

กตวีธีการเล่าเรื่องในวรรณกรรมเยาวชน
ของ อองรี บอสโก: ถ่าน กู๊ดด, กิ่งฟอง เอ ตา วิวิแฮร์ และ เตอ เรอนาร์ค คอง ลิต

นางสาวชุติพร สุวรรณ



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส ภาควิชาภาษาตะวันตก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2546

ISBN 974-17-5084-6

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**LES TECHNIQUES DU RÉCIT DANS LES OEUVRES POUR LA JEUNESSE D'HENRI
BOSCO: L'ÂNE CULOTTE, L'ENFANT ET LA RIVIÈRE ET LE RENARD DANS L'ÎLE**

Mademoiselle Chuleeporn Suwan

Cette Thèse Fait Partie des Études Supérieures Conformément au

Règlement du Diplôme d'Études Supérieures

Section de Français

Faculté des Lettres

Université Chulalongkorn

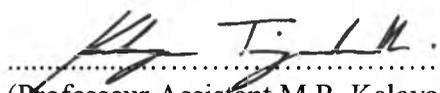
Année Académique 2003

ISBN 974-17-5084-6

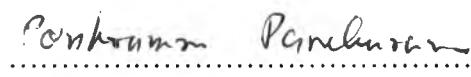
Sujet : LES TECHNIQUES DU RÉCIT DANS LES OEUVRES
POUR LA JEUNESSE D'HENRI BOSCO : L'ÂNE
CULOTTE, L'ENFANT ET LA RIVIÈRE ET LE RENARD
DANS L'ÎLE

Par : Chuleeporn Suwan
Department : Français
Directrice de Thèse : Mademoiselle Sirivan Chulakorn, Ph.D.

Accepté par la Faculté des lettres, Université Chulalongkorn comme faisant
partie de la Maîtrise, conformément au Règlement du Diplôme de Maîtrise:


.....Doyenne de la Faculté des Lettres
(Professeur Assistant M.R. Kalaya Tingsabadh, Ph.D.)

Le Jury


..... Président
(Professeur Associée Poinkramme Paneburana, Ph.D.)


.....Directrice de Thèse
(Mademoiselle Sirivan Chulakorn, Ph.D.)


..... Membre
(Madame Patcharin Jeatsadangkul)

ชูลีพร สุวรรณ : กลวิธีการเล่าเรื่องในวรรณกรรมเยาวชนของ อองรี บอสโก: ลาน กูล็อต, ล็องฟอง เอ ลา ริวีแยร์ และ เลอ เรอนาร์ต ดอง ลิล (LES TECHNIQUES DU RÉCIT DANS LES OEUVRES POUR LA JEUNESSE D’HENRI BOSCO: L’ÂNE CULOTTE, L’ENFANT ET LA RIVIÈRE ET LE RENARD DANS L’ÎLE.) อาจารย์ที่ปรึกษา : อาจารย์ ดร. สิริวรรณ จุฬากรณ์, 151 หน้า. ISBN 974-17-5084-6.

อองรี บอสโก เป็นนักเขียนที่มีชื่อเสียง และประสบความสำเร็จในการสร้างสรรค์ผลงานสำหรับเด็กในโลกจินตนาการของบอสโก เราจะพบตัวละครที่สำคัญเป็นเด็ก และผู้ใหญ่เป็นตัวละครที่มีความสำคัญรองลงมา โดยทั่วไปแล้วตัวละครเด็กมีอายุราวสิบขวบ มีความไร้เดียงสา มีความอยากรู้อยากเห็น และจินตนาการ ขณะที่ตัวละครที่เป็นผู้ใหญ่มีประสบการณ์ในการใช้ชีวิต

บอสโกใช้เทคนิคการเล่าเรื่องการผจญภัยเพื่อดึงดูดกลุ่มผู้อ่านที่เป็นเด็ก เรื่องราวได้ถูกบรรยายตามลำดับขั้นตอนเพื่อเล่าการเดินทางของตัวเอกในดินแดนลึกลับ ในงานเขียนของบอสโก ผู้เล่าเรื่องเป็นผู้ใหญ่และใช้สรรพนามบุรุษที่หนึ่งในการเล่าประสบการณ์การผจญภัยของตนในวัยเยาว์ ถึงแม้ว่าผู้เล่าจะเป็นผู้ที่รู้เหตุการณ์ตั้งแต่ต้นจนจบเรื่อง แต่ได้เลือกมุมมองของตัวละครเด็กเพื่อนำเสนอเรื่องเล่า บอสโกใช้กลวิธีเล่าเรื่องซ้อนผ่านตัวละครรอง ทั้งนี้เพื่อเล่าเสริมเหตุการณ์ที่ตัวละครไม่อาจรู้เห็น

บอสโกได้รับแรงบันดาลใจจากความทรงจำวัยเยาว์ถึงถิ่นกำเนิด แคว้นโพรวองซ์ อันประกอบด้วยแม่น้ำและขุนเขา เป็นฉากสำคัญในวรรณกรรมของเขา ตัวเอกโลดแล่นผจญภัยเหมือนดังที่เคยไฝฝืนเมื่อครั้งเป็นเด็ก บอสโกชี้ให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติผ่านทางประสบการณ์ของตัวเอก อีกทั้งยังเสนอแนะให้เคารพความลึกลับของธรรมชาติ และคงไว้ซึ่งความสัมพันธ์อันสมดุลระหว่างมนุษย์กับธรรมชาติ

ภาควิชา.....ภาษาตะวันตก..... ลายมือชื่อนิสิต..... ชูลีพร สุวรรณ
สาขาวิชา...ภาษาฝรั่งเศส..... ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... สิริวรรณ จุฬากรณ์
ปีการศึกษา...2546.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

4380116722 : MAJOR : FRENCH

KEY WORD: HENRI BOSCO / TECHNIQUE DU RÉCIT / LITTÉRATURE DE JEUNESSE

CHULEEPORN SUWAN : LES TECHNIQUES DU RÉCIT DANS LES OEUVRES POUR LA JEUNESSE D'HENRI BOSCO: L'ÂNE CULOTTE, L'ENFANT ET LA RIVIÈRE ET LE RENARD DANS L'ÎLE. DIRECTRICE DE THÈSE : MADEMOISELLE SIRIVAN CHULAKORN, Ph.D., 151 pp. ISBN 974-17-5084-6.

Henri Bosco figure parmi les rares écrivains célèbres qui écrivent pour les enfants. L'univers bosquien est peuplé de manière frappante des enfants et des vieux qui entretiennent des relations étroites. Les enfants, en général à l'âge de dix ans, se caractérisent par leur pureté, leur curiosité et leur pouvoir d'imagination alors que les vieux possèdent une connaissance de la vie.

Bosco emprunte les procédés du récit d'aventure afin de plaire à son jeune public. Le récit, narré dans l'ordre chronologique, raconte le voyage du héros dans un monde mystérieux. Les récits bosquiens sont narrés à la première personne par un narrateur âgé qui évoque l'aventure de l'enfant qu'il a été autrefois. Le narrateur, bien qu'omniscient, adopte le point de vue du héros. Pour donner des renseignements qui dépassent la compétence du héros, Bosco utilise le procédé du récit second pris en charge par les personnages secondaires.

Inspiré par ses souvenirs d'enfance, Bosco évoque son pays natal, la Provence avec ses rivières et ses montagnes. Il prête à ses jeunes héros des aventures dont il a rêvé dans son enfance. A travers les expériences de ses jeunes héros, Bosco met en relief la relation entre l'homme et la nature. Il y propose une sagesse fondée sur le respect du mystère de la nature et une entente équilibrée entre l'homme et la nature.

Département	Langues occidentales	Signature de l'Étudiante	<i>CHULEEPORN SUWAN</i>
Section	Français	Signature de la Directrice	<i>Sirivan Chulakorn</i>
Année académique	2003	Signature du Co-Directeur



DEDICACE

Je tiens à exprimer mes remerciements les plus profonds à ma directrice de thèse, Mademoiselle Dr. Siriwan Chulakorn, qui a bien voulu consacrer son temps pour la direction de cette thèse.

Je voudrais également exprimer mes remerciements à Mademoiselle le Professeur Associée Dr. Poinkramme Paneburana qui a eu la gentillesse de consacrer sa patience et donner des conseils à perfectionner ce mémoire, à Madame Patcharin Jeatsadangkul, membre du jury, et aux autres professeurs de la Section de Français à l'Université Chulalongkorn qui m'ont apporté de précieux enseignements ainsi qu'à mes amis et à ma famille qui m'ont soutenu constamment, surtout pendant la période de rédaction de la thèse.

TABLE DES MATIÈRES

RÉSUMÉ (Thai)	iv
RÉSUMÉ (Français)	v
DEDICACE	vi
TABLE DES MATIÈRES	vii
INTRODUCTION	1
Chapitre I : La création des personnages.	
1 Le système des personnages	4
1.1 Les enfants	5
1.1.1 Les traits caractéristiques des enfants bosquiens	5
- L'âge de dix ans.....	5
- L'absence de parents.....	6
- Le goût de la solitude.....	8
- La curiosité.....	9
1.1.2 Les enfants de la ville et les enfants de la forêt	13
1.2 Les vieux	18
1.2.1 Les vieilles femmes	18
1.2.2 Les médiateurs	21
1.2.3 Les hommes mystérieux	28
- le personnage de Cyprien.....	29
- les Caraques.....	32
2 Le portrait des personnages	35
2.1 Le choix des traits significatifs	36
2.2 La description progressive des personnages	39
2.3 L'évocation des traits permanents	42

2.4	La caractérisation du narrateur.....	45
Chapitre II : Étude des formes :structure narrative, voix narrative et perspective narrative.		
1	La structure narrative.....	49
1.1	La série romanesque.....	49
1.2	Le récit d'aventure.....	55
1.3	La structure des trois récits.....	57
1.3.1	La structure de <u>L'Âne Culotte</u>	57
1.3.2	La structure de <u>L'Enfant et la rivière</u>	63
1.3.3	La structure de <u>Le Renard dans l'île</u>	67
2	La voix narrative.....	74
2.1	Le récit à la première personne.....	74
2.1.1	La distinction entre le "je" narrateur et le "je" personnage.....	74
2.1.2	Le niveau d'écriture.....	75
2.1.3	Le niveau romanesque.....	77
2.1.4	La subjectivité du "je" narrateur.....	81
2.2	Le récit second.....	83
2.2.1	Les formes du récit second	83
	- Le récit oral.....	83
	- La lettre.....	90
	- Le théâtre.....	91
	- Le journal intime.....	92
	- Les notes.....	96
2.2.2	Les fonctions du récit second.....	98
	- La fonction explicative.....	98
	- La fonction thématique.....	100

3	La perspective narrative.....	102
3.1	La focalisation interne.....	102
-	la focalisation interne fixe.....	103
-	La focalisation interne variable	109
-	La focalisation interne multiple	112
 Chapitre III : Analyse thématique : la quête du paradis terrestre		
1	Les Souvenirs d'enfance.....	114
2	Le voyage initiatique.....	118
2.1	L'attrance du monde inconnu.....	118
2.2	Les seuils.....	120
2.3	La nuit.....	121
2.4	Le labyrinthe.....	122
3	La communion avec la nature.....	125
3.1	Le paradis terrestre.....	125
3.2	La subtilité des sens.....	129
3.3	L'évocation des quatre éléments naturels.....	131
3.3.1	L'eau.....	132
3.3.2	La terre.....	135
3.3.3	L'air.....	136
3.3.4	Le feu.....	138
4	Les forces obscures de la nature.....	139
4.1	La lutte contre la terre.....	143
4.2	La lutte contre les eaux.....	145
 CONCLUSION.....		147
REFERENCE.....		150
BIOGRAPHIE.....		151



INTRODUCTION

Henri Bosco figure parmi les plus grands écrivain de la première moitié du 20^e siècle. Son succès littéraire est couronné en 1953 par le Grand prix national des Lettres. Dans les oeuvres romanesques de Bosco apparaît une alternance entre la réalité quotidienne et la puissance surnaturelle au sein de la Provence, son pays natal, comme en témoigne son grand roman, Un rameau de la nuit (1950). Beckett souligne que Bosco se situe dans la voie des écrivains spirituels. “Ce ne sont pas les péripéties de l'intrigue [...] qui comptent, mais plutôt [...] celle des âmes. C'est dans cette aventure de l'âme que réside le sens profond de ses récits”¹

Après la seconde guerre mondiale, la littérature enfantine acquiert une importance considérable dans la littérature française. Henri Bosco compte parmi les romanciers célèbres qui écrivent pour les enfants. Le Grand Prix de la littérature pour les jeunes qui lui a été décerné en 1959, témoigne de son grand talent mis au service de la jeunesse. Beckett affirme que Bosco est un des très rares grands écrivains qui aient su trouver un grand faveur auprès d'un public enfantin.

Bosco nous communique le principe de sa création lorsqu'il raconte la genèse de L'Âne Culotte. Son métier de professeur lui permet d'entrer en contact avec les enfants et surtout de connaître leur désir et leurs rêves. Bosco, au cours de la dictée qui dure cinq mois, a inventé devant ses élèves l'histoire d'un âne qu'il a connu dans son enfance. L'écrivain souligne la rencontre entre le désir de l'auteur et l'attente du jeune public.

¹ Sandra Beckett, De grands romanciers écrivent pour les enfants (Canada: Presses de l'Université de Montréal, 1997), p.14.

“Il n’y avait rien dans ma tête que le désir de faire plaisir aux enfants. Il n’y avait rien dans la leur que l’attente de ce plaisir autour de cette image, un âne ayant des pantalons !”²

Non seulement la création de Bosco répond aux rêves des jeunes lecteurs, mais aussi elle révèle chez l’écrivain le désir de revivre son enfance. Bosco évoque la genèse de L’Enfant et la rivière.

“Le premier roman pour enfants que j’aie écrit, je l’ai écrit pour moi, qui avais sept ans. Il s’est perdu. Mais j’en ai repris le sujet quarante ans plus tard, et c’est devenu L’Enfant et la rivière.”³

Le lecteur de Bosco retrouve dans son oeuvre pour les enfants le paysage provençal, son pays natal, et l’image de l’enfant qu’il a été autrefois. Parmi les livres de Bosco pour les enfants, L’Âne Culotte et L’Enfant et la rivière sont les plus connus et Bosco, lui-même, les considère comme les “meilleurs” de ses “livres d’enfants.”⁴ Le jeune public est passionné par l’aventure de Pascalet, héros de L’Enfant et la rivière si bien que l’auteur donne la suite de l’histoire dans Le Renard dans l’île. C’est pour ces raisons que nous avons choisi d’étudier les trois oeuvres de Bosco.

² Henri Bosco, “Les enfants m’ont dicté les livres que j’ai écrits pour eux” Les Nouvelles littéraires, n° 1631, 4 décembre 1958, p.4. cité dans Sandra Beckett, De grands romanciers écrivent pour les enfants, p.26.

³ Gabriel d’Aubarède, “Ecrire pour les enfants” Les Nouvelles littéraires, n°1490, 22 Mars 1956 p.4. cité dans Sandra Beckett, De grands romanciers écrivent pour les enfants, p.28.

⁴ Henri Bosco, “Les enfants m’ont dicté les livres que j’ai écrits pour eux” Les Nouvelles littéraires, n° 1631, 4 décembre 1958, p.4. cité dans Sandra Beckett, De grands romanciers écrivent pour les enfants, p.23.

Nous envisageons d'analyser les techniques de la narration dans ces livres pour étudier comment l'écrivain réussit à attirer son jeune public tout en transmettant la signification profonde qui caractérise l'ensemble de ses oeuvres.

Notre étude se divise en trois parties dont la première est consacrée à la création des personnages. Nous chercherons à dégager le système des personnages dans les trois récits étudiés ainsi que l'art de faire les portraits chez Bosco.

La deuxième partie porte sur l'étude des formes littéraires que Bosco a choisies pour plaire aux jeunes lecteurs. Nous étudierons particulièrement la structure du récit et le mode de la narration.

La troisième partie est centrée sur l'étude thématique du récit. Car la forme est inséparable du fond. Nous nous intéressons en particulier à l'analyse de l'espace autour du thème du paradis terrestre qui occupe une place de choix dans les trois oeuvres.